№ 3 (7)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2019

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

3 (7)

ԵՐԵՎԱՆ 2019
ЕРЕВАН 2019
YEREVAN 2019

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №3 (7). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2019. – 142 с.

ISSN 1829-4820

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ДИПЛОМАТОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Светлана Николаевна Гаранина
swetlanagaranina@yandex.ru

Ст. преподаватель кафедры русского языка № 3
факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин,
Российский университет дружбы народов
Москва, Российская Федерация

Валерий Михайлович Гаранин
swetlanagaranina@yandex.ru

Ст. преподаватель кафедры русского языка № 1
факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин,
Российский университет дружбы народов
Москва, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается современное состояние русского языка как средства профессионального общения дипломатов в межкультурной коммуникации, потому что русский язык начал выходить на главенствующие позиции в мире как средство делового общения в межкультурной коммуникации, в каком направлении меняется язык дипломатии в последнее время, на какие нюансы следует обращать внимание преподавателю при обучении студентов – ино-

странцев этого научного направления в русском языке как иностранном.
Ключевые слова: дипломаты, язык профессионального общения, переговоры, межкультурная коммуникация.

Ни для кого не секрет, что русский язык в последнее время как средство профессионального общения дипломатов различных стран мира наряду с английским языком стал занимать главенствующие позиции в мире. Понятно, что язык международного общения – это английский язык, но в последнее время мы все больше и больше наблюдаем тенденцию среди иностранцев, направленную на изучение русского языка в университетах на факультете «Международные отношения».

Если посмотреть внимательно на то, что происходит в мировой политике, то можно заметить, что Россия начала крепко и надежно занимать свои позиции на мировой арене. Без участия России сейчас не обходятся практически ни одни крупнейшие дипломатические переговоры в мире. Россия выступает как миротворец в конфликтах между разными странами мира. Россия начала занимать во многих мировых организациях главенствующие позиции: БРИКС, ШОС, поэтому у иностранных обучающихся, приезжающих в Россию для получения высшего образования приоритетным считается факультет «Международные отношения». Так как студенты – иностранцы живут и проходят обучение в российских университетах и институтах, они просто вынуждены изучать русский язык.

Понятно, что на английском языке говорят во всем мире, тогда как по-русски мало кто. Большой проблемой даже в посольствах, работающих на территории России, является найти дипломатов, хорошо говорящих по-русски. Мы сейчас даже не говорим о дипломатах, владеющих профессиональной дипломатической лексикой, то есть языком делового общения. Нередко, кроме посла, например в посольствах Африки и Азии, хорошо говорящих дипломатов по-русски практически никого нет, поэтому они вынуждены набирать российский персонал, владеющий языком делового общения. Нередко преподаватели русского как иностранного сталкиваются с ситуацией, когда к ним обращаются из иностранных посольств люди, занимающие высокие должности: консул, первый секретарь посольства, военный атташе, советник по-

сла, с просьбой помочь в изучении русского языка. Ясно, что им нужна лексика делового языка, но тогда перед преподавателем встает вопрос: «Что делать с такими учащимися, когда они не знают ни букв, ни лексику, ни грамматику русского языка?» В этой ситуации существует, на наш взгляд, только один вариант. Это, давая обиходную лексику на основе пройденной грамматики, постепенно вводить в речь лексику профессионального общения.

Профессиональный язык дипломатии в русском языке является одновременно и наиболее трудным и наиболее легким аспектом русского языка. Легким, потому что в профессиональном общении дипломатов, даже в русском языке, присутствует большое количество английских слов: дипломат, контракт, апелляция и так далее. Трудным, если мы рассматриваем русский язык с позиций морфологии, словообразования, синтаксиса.

Язык делового общения в дипломатии, на котором проводятся официальные дипломатические переговоры, встречи, международные соглашения, подписываются договоры, направлен на разрешение спорных, конфликтных ситуаций. Определение понятия «дипломатия» можно найти в Большой Советской Энциклопедии: «Официальная деятельность глав государств, правительств и специальных органов внешних сношений по осуществлению целей и задач внешней политики государств, а также по защите интересов государства за границей. Служит интересам господствующих классов. В литературе нередко принято определять дипломатию как «науку о внешних сношениях», как «искусство ведения переговоров» » [1].

Известный британский ученый, историк и дипломат Гарольд Николсон в 1939 году в своей книге «Дипломатия» пишет: «Задача дипломатии – поддерживать связь между двумя суверенными государствами при помощи переговоров. Несмотря на то, что дипломаты общаются, используя некий общепринятый международный код (специальные фразы, выражения и слова), тем не менее даже они не застрахованы от того, что иностранные коллеги поймут их неверно.

Стоит обратить внимание, что Президент Российской Федерации В.В. Путин на всех встречах на высшем уровне использует только русский язык, а не английский или немецкий, которым он владеет в совершенстве. Язык дипломатии – это искусство владеть речью убеждения, избегая кон-

фликтных ситуаций. Если мы посмотрим на современных политиков: Дональда Трампа, Эммануэля Макрона, то «невооруженным взглядом» можно увидеть, что они владеют деловым языком весьма посредственно. Понятно, что их государственный статус накладывает на них определенные обязательства в плане владения языком дипломатии, и они вынуждены употреблять определенные термины, фразы дипломатического стиля речи, но порой у них это получается очень нелепо, неуклюже.

Разумеется, о дипломатическом языке можно долго спорить, и правых в этом случае трудно будет найти, потому что он, как и обиходный нормальный язык, на котором говорят все люди, со временем в лексическом плане претерпевает большие изменения. Посмотрим, что написал о дипломатическом языке Х. Вилднер в 1959 году в своей книге «Техника и дипломатия» и как это реализуется на практике сегодня: «Дипломатический стиль должен отличаться, прежде всего, простотой и ясностью; под этим подразумевается не простота ремесленнического способа выражения, а классическая форма простоты, которая умеет выбирать для каждого предмета единственное подходящее при данных обстоятельствах слово» [2].

Реально ли это определение в современной дипломатической жизни? Местами «да» – местами «нет». Если мы обратим внимание на то, как говорит Президент Российской Федерации В.В. Путин, то получится, что дипломатический язык как бы разделен на две части:

Официальное выступление перед главами других государств. Речь строгая, клишированная, сухая, лексически выверенная, официальная, стилистически нормативная.

Выступление на пресс-конференциях перед гражданами России. Речь уже более свободная, понятная простым людям, употребление обиходной лексики (не исключается при этом просторечие), употребление шуток.

Можно сделать выводы, что в современной политической дипломатической жизни происходит разрыв шаблонов, размывание признанных канонических стереотипов дипломатии в мировой политике межкультурной коммуникации. В дипломатическом общении важную роль играет и психологический аспект, то есть дипломаты играют с определенной конкретной аудиторией, поэтому язык дипломатии завуалирован, потому что они думают од-

но, а говорят абсолютно другое, подбирая нужные слова, то есть лексику. Всем этим нюансам и аспектам русского языка как средства профессионального общения дипломатов в межкультурной коммуникации необходимо обучать студентов-иностранцев на занятиях русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большая Советская Энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://bse.sci-lib.com (Дата обращения: 05.10.2019г.).
2. *Wildner H.* Die Technik der Diplomatie. Wien, Springer – Verlag, 1959.
3. *Крысин Л.П.* Современный словарь иностранных слов: свыше 7000 слов и выражений, толкование значений, происхождение, употребление // Л.П. Крысин; Российская акад. наук. – М.: АСТ-Пресс, 2012. – 410, [1] с.
4. *Гаранина С.Н.* Лексические особенности официально-делового стиля речи // В сб. науч. ст. Международной научной конференции «III Новиковские чтения: Функциональная семантика и семиотика знаковых систем». – М., Изд-во РУДН, 2011. – СС. 163–168.
5. *Гаранин В.М., Гаранина С.Н.* Семантические, грамматические и лексические принципы обучения иностранным языкам // В сб. науч. ст. Международной научной конференции «III Новиковские чтения: Функциональная семантика и семиотика знаковых систем». – М., Изд-во РУДН, 2011. – СС. 158–163.
6. *Гаранина С.Н., Гаранин В.М.* Категории морфологии и синтаксиса в деловом общении // Сб. статей Международной научной конференции «Языковая системотология», посвященной 85-летию профессора Г.П. Мельникова. – М.: РУДН, 2013. – СС. 286–291.
7. *Гаранина С.Н., Гаранин В.М.* Лингво-культурологические особенности в межкультурной коммуникации при обучении студентов-иностранцев деловому русскому языку на начальном этапе // Сб. статей по материалам межвузовской научно-практической конференции «Предвузовское обучение иностранных студентов: современное состояние, проблематика». – М., РУДН, 2015. – СС. 60–64.

8. *Гаранина С.Н., Гаранин В.М.* Адаптационные процессы у иностранных учащихся на довузовском этапе обучения в культурном пространстве России // Сб. статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов в двух частях. – Часть I. Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность (19–21 октября 2017г.). – М., РУДН, 2017. – СС. 195–198 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.dpo.rudn.ru/news/postreliz-o-provedenii-i-mezhdunarodnogo-kongressa-prepodavateley-i-rukovoditeley-podgotovitelnykh-f/ (Дата обращения: 05.10.2019г.).

ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՈՒՆ ՈՐՊԵՍ ԴԻՎԱՆԱԳԵՏՆԵՐԻ ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՇՓՄԱՆ ՄԻՋՈՑ ՄԻՋՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ

Ս.Ն. Գարանինա
swetlanagaranina@yandex.ru

Ռուսաստանի ժողովուրդների բարեկամության համալսարանի № 3
ռուսաց լեզվի ամբիոնի ավագ դասախոս
Մոսկվա, Ռուսաստանի Դաշնություն

Վ.Մ. Գարանին
swetlanagaranina@yandex.ru

Ռուսաստանի ժողովուրդների բարեկամության համալսարանի № 1
ռուսաց լեզվի ամբիոնի ավագ դասախոս
Մոսկվա, Ռուսաստանի Դաշնություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում քննվում է ռուսաց լեզվի արդի վիճակը՝ որպես դիվանագետների մասնագիտական շփման միջոց միջմշակութային հաղորդակցության, քանի որ ռուսաց լեզուն սկսեց գրավել առաջատար դիրք աշխարհում որպես միջմշակութային հաղորդակցության մեջ գործնական շփման միջոց, որ ուղղությամբ է փոխվում դիվանագիտության լեզուն վերջերս, ի՞նչ նրբություններ պետք է ուշադրություն դարձնի ուսուցիչը, երբ ուսանողներին՝ այս գիտական ոլորտի օտարերկրացիներին, ռուսերենը որպես օտար լեզու դասավանդելիս:

Բանալի բառեր՝ դիվանագետներ, մասնագիտական շփման լեզու, բանակցություններ, միջմշակութային հաղորդակցության:

RUSSIAN LANGUAGE AS A MEANS OF PROFESSIONAL COMMUNICATION DIPLOMATS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

S. Garanina

swetlanagaranina@yandex.ru

Senoir Lecturer of Russian language department № 3,
Faculty of Russian language and General Educational Disciplines at RUDN
Moscow, Russian Federation

V. Garanin

swetlanagaranina@yandex.ru

Senoir Lecturer of Russian language department № 1,
Faculty of Russian language and General Educational Disciplines at RUDN
Moscow, Russian Federation

ABSTRACT

The article deals with the current state of the Russian language as a means of professional communication of diplomats in cross-cultural communication, as well as the fact that the Russian language has begun to come to a dominant position in the world as a means of business communication in cross-cultural communication, in which direction the language of diplomacy has changed recently, what nuances should the teacher pay attention to when teaching foreign students of this scientific direction in Russian as a foreign language.

Keywords: diplomats, language of professional communication, negotiations, cross-cultural communication.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 21 августа 2019 г.,
подписана к печати в номер 3 (7) / 2019 – 20.09.2019 г.